

GUÍA de las AVES

de la Ciudad de Cáceres

Birdwatching guide of Cáceres city



SEO/BirdLife
www.seo.org



Ayuntamiento de Cáceres

Concejalía de Turismo



CÁCERES 2016
ciudad europea
de la cultura

**Edita: Excmo. Ayuntamiento de Cáceres
Concejalía de Turismo**

**Coordina: SEO/BirdLife. Delegación Territorial de Extremadura
www.seo.org / extremadura@seo.org**

Textos: Marcelino Cardalliaguet (SEO/BirdLife)

Ilustraciones: Juan Varela

Diseño y Maquetación: Iaruinagrafica, S.L.

Impresión: Gráficas Romero, S.L.

ISBN: 84-921901-2-4

Depósito Legal: CC-41-2010

índice

GUÍA DE LAS AVES DE LA CIUDAD DE CÁCERES

BIRDWATCHING GUIDE OF CÁCERES CITY

índice /01
index

identificación de un ave /02
bird identification

Cáceres, ciudad de las aves /03
Cáceres, city of birds

rutas recomendadas /31
routes recommends

lista de observaciones /36
observation list

notas /42
notes

plano general de Cáceres y su entorno /44
general map of Cáceres and surroundings areas

identificación de un ave

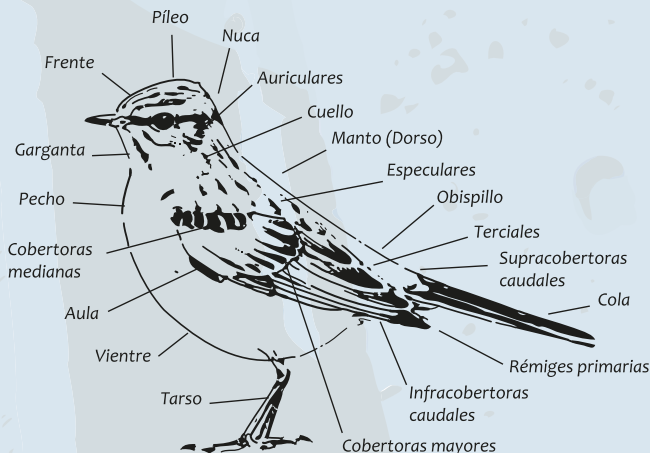
BIRD IDENTIFICATION

TAMAÑO: es la primera pista, tomemos como referencia un ave de tamaño conocido como el gorrión o la paloma y comparemos.

MARCAS Y COLORES: las aves tienen muchas variaciones en cuanto a los colores y marcas características de cada especie. Para poder describir qué colores o marcas hay en las distintas partes del ave, es preciso conocer su nombre.

SIZE: this is the first clue. A good idea is take another familiar bird as size comparison, such as a sparrow or pigeon

MARKS AND COLOURS: birds vary greatly in terms of their colours and the distinctive marks of each species. We need to know the names of the birds body parts to be able to describe these colours and marks properly.



Cáceres, ciudad de las aves

CÁCERES, CITY OF BIRDS

La ciudad de Cáceres, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, esconde en su interior un secreto de vida y color. Recorriendo sus tranquilas calles, sobre las torres de sus murallas y palacios o entre la vegetación de sus parques y jardines, descubriremos una numerosa y variada comunidad de aves, de fácil observación y gran belleza, encabezadas por la esbelta cigüeña blanca o el acrobático cernícalo pimilla.

Rodeada por espacios protegidos, bosques, dehesas y zonas de cultivo tradicional; es una de las pocas ciudades de su tamaño que aún atraen a sus parques y zonas del extrarradio a numerosas especies “de campo”, entre las que destacan numerosas rapaces y algunas especies esteparias de gran interés.

Esta guía, a través de sencillos textos y precisas ilustraciones, pretende introducir al lector en el conocimiento de las aves de esta bella ciudad y fomentar en él la reflexión sobre la presencia de otros seres vivos en nuestro entorno, que dependen para su supervivencia de nuestra sensibilidad y respeto por la naturaleza.

The city of Cáceres is a UNESCO World Heritage Site, but besides its architectural sights it also harbours a treasure trove of feathered gems. Any stroll through its peaceful streets will turn up eyecatching birds perched atop the towers of its city walls or flitting among the plants of its parks and gardens. Pride of place goes to the stately White Stork and the aerobatic Lesser Kestrel.

Surrounded by protected nature sites, closed-canopy woods, open grazing woods (dehesas) and traditionally farmed land, Cáceres is one of the few cities of its size that still attract numerous “countryside” birds to their outlying parks and open spaces. In the case of Cáceres these include many raptors and some of the most eagerly sought steppic species.

This guide’s nutshell texts and clear illustrations describe and depict the many species of bird that live in this beautiful city, encouraging readers to take stock of these fellow creatures that share our living space and depend on our sympathy and understanding for their very survival.

Garcilla Bueyera

(Cattle egret) | *Bubulcus ibis*

Pequeña garza africana, que ha colonizado nuestro país desde hace varias décadas. Uno de los mayores dormideros invernales de la especie se sitúa en los alrededores de Cáceres. Entre septiembre y marzo, miles de estas aves atraviesan los cielos de la ciudad al amanecer y al atardecer, en grandes formaciones en “V”.

This small African egret colonised Spain a few decades ago. One of the country's biggest winter roosts of this species lies on the outskirts of Cáceres. From September to March vast skeins of these birds ply the city skies at dusk and dawn as they fly backwards and forwards to the roosts.



Cigüeña Blanca

(White stork) | *Ciconia ciconia*

La elegante reina de los cielos cacereños, su imagen posada sobre los palacios y torres medievales de esta ciudad, es representativa de la misma. Cáceres cuenta con una de las mayores poblaciones urbanas conocidas en Europa, con casi 150 parejas reproduciéndose en el casco urbano.



The sight of this graceful bird soaring over the city of Cáceres or perched atop the medieval palaces and towers is one of the city's most iconic images. Cáceres boasts one of Europe's biggest known urban populations of storks, with almost 150 pairs breeding in the inner city.

Cernícalo Primilla

(Lesser Kestrel) | *Falco naumanni*



Otra joya ornitológica de Cáceres es este pequeño halcón protegido internacionalmente, que en la ciudad se conoce tradicionalmente como ‘Kika’. Las casi 300 parejas que anidan en el casco urbano de Cáceres, sitúan a esta ciudad como el mayor núcleo reproductor urbano del mundo y sin duda, el mejor lugar para observarlos.

Another of the city's ornithological gems, this small, internationally-protected falcon is known in the city itself as “Kika”. The 300-odd pairs that breed in the inner city of Cáceres make it the world's biggest urban breeding site and without doubt the best place for watching them.

Milano Real

(Red kite) | *Milvus milvus*

Común en Cáceres y sus alrededores, zona que pasa por ser una de las de mayor densidad de la especie en Extremadura, especialmente en invierno cuando se reciben importantes contingentes migratorios desde el norte y centro de Europa. Especie en fuerte declive, camino de ser catalogada como en Peligro.

Cáceres itself and the surrounding areas boast the highest density of this species in the whole of Extremadura, especially in winter when numbers are swollen by wintering birds from northern and central Europe. Elsewhere, this species is declining rapidly and looks to be heading for Endangered status in the near future.



Milano Negro

(Black kite) | *Milvus migrans*

Como indica su nombre científico, es el milano migrador. En nuestras tierras sólo está presente durante el período reproductor (primavera-verano), siendo muy abundante en Cáceres y sus alrededores, donde existen varias colonias reproductoras significativas, como las de Valdesalor o Sierra de Fuentes.



As its Latin name suggest, this is the migratory species of kite. It comes to Spain only in the breeding season (spring to summer) and is very abundant in Cáceres and roundabout, where there are several big breeding colonies such as those of Valdesalor and Sierra de Fuentes.

Aguililla Calzada

(Booted eagle) | *Hieraaetus pennatus*

Pequeña rapaz, decidida y valiente en sus cacerías, por lo que no duda en sobrevolar, al igual que los milanos, ciudades y carreteras. En Cáceres es relativamente frecuente verla sobrevolar los parques y solares del extrarradio, buscando alimento. Migradora estival, debe su nombre de calzada a que el plumaje cubre totalmente los tarsos de sus patas.

This small, dashing raptor is a fearless hunter. Like kites it will boldly stray into the airspace above roads and cities if there is prey about. In Cáceres itself it is a common sight soaring over the outlying parks and open spaces in search of food. A summer visitor, it owes its name to the feathers completely covering its tarsi.



Buitre Negro

(Monk vulture) | *Aegypius monachus*



Gran ave de tonos oscuros y cola ligeramente apuntada. Es la mayor ave de Europa en cuanto a su envergadura alar, que alcanza los tres metros. Las mayores colonias reproductoras de Europa y quizá del mundo, se encuentran en Monfragüe y en la Sierra de San Pedro, todas ellas y especialmente las últimas, muy cerca de Cáceres, en cuyos cielos suelen verse planear a gran altura.

This huge dark-plumaged bird has a slightly wedge-shaped tail and the biggest wing span of any bird in Europe, up to three metres in some individuals. The biggest breeding colonies in Europe, and perhaps in the whole world, are in Monfragüe and the Sierra de San Pedro. Both these sites, and especially the latter, are very close to Cáceres, so this vulture can often be seen soaring high above the city itself.

Buitre Leonado

(Griffon vulture) | *Gyps fulvus*

El buitre más común, ligeramente más pequeño que el negro y con tonos más claros. Muy común en los alrededores de la ciudad, de ambientes fundamentalmente ganaderos, donde estos buitres, junto con sus hermanos mayores, buscan alimento a diario, sobrevolando la ciudad y su periferia con frecuencia.

This is the commonest vulture, slightly smaller and paler than the Monk Vulture. It is very common around the city in the predominantly livestock-rearing farms, where these vultures and their bigger cousins seek their daily food intake, often flying over the city and its outskirts in the process.

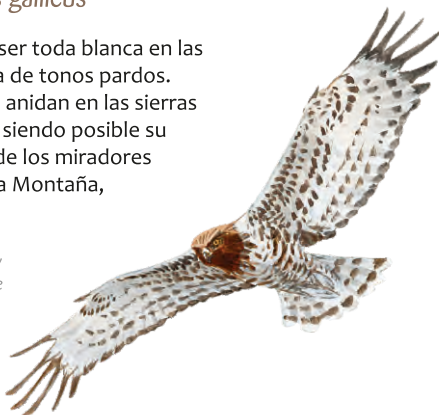


Culebrera Europea

(Short-toed eagle) | *Circaetus gallicus*

Fácil de reconocer en vuelo por ser toda blanca en las partes inferiores, salvo la cabeza de tonos pardos. Migradora estival, varias parejas anidan en las sierras y dehesas que rodean la ciudad, siendo posible su observación especialmente desde los miradores de dichas sierras (Santuario de la Montaña, Sierrilla, etc...).

This eagle is easily recognised in flight by its totally pale underparts except for the brownish head and breast. A summer visitor, several pairs nest in the sierras and dehesas around the city. The best places to spot it are the lookout points of these sierras (the shrine called "Santuario de la Montaña", the hill called La Sierrilla, etc...).



Ratonero Común

(Buzzard) | *Buteo buteo*

Gran ave de tonos oscuros y cola ligeramente apuntada. Es la mayor ave de Europa en cuanto a su envergadura alar, que alcanza los tres metros. Las mayores colonias reproductoras de Europa y quizá del mundo, se encuentran en Monfragüe y en la Sierra de San Pedro, todas ellas y especialmente las últimas, muy cerca de Cáceres, en cuyos cielos suelen verse planear a gran altura.



This woodland raptor abounds in dehesa areas. Its most distinctive flight features are its rounded wings and tail and the dark/light underwing pattern. Common in the sierras and dehesas near Cáceres, it is easy to spot from the vantage points of Santuario de la Montaña and from La Sierrilla.

Grulla Común

(Crane) | *Grus grus*



Una de las más importantes especies invernantes en nuestras tierras. Cada año, de noviembre a febrero, Extremadura acoge casi el 70% de la población europea. En las cercanías de Cáceres hay un núcleo invernante de unas 1.500 que se alimentan en las dehesas al sur de la ciudad y duermen principalmente en el embalse de Valdesalor.

This is one of the most important wintering species in our area. Every year, from November to February, Extremadura is home to about 70% of the European population. Around Cáceres there is a 1500-strong group that graze the dehesas to the south of the city and roost mainly in the Valdesalor reservoir.

Avutarda Común

(Great bustard) | *Otis tarda*

Cáceres puede considerarse también como la ciudad de las avutardas, contando con varios núcleos estables de esta esquiva especie esteparia, algunos de ellos los más importantes de Extremadura. En total, más de mil avutardas viven en los pastizales y cultivos de secano situados en la cercana ZEPA de los Llanos de Cáceres y Sierra de Fuentes y sus proximidades.



Cáceres can also lay claim to be the city of bustards, with several stable colonies of this elusive grassland species; some of these colonies are the biggest in Extremadura. In all, over one thousand Great Bustards live in the pastures and dry-farming land in the nearby SPA of Llanos de Cáceres and Sierra de Fuentes and its environs.



Gaviota Reidora

(Black-headed gull) | *Larus ridibundus*

El embalse del Guadiloba, situado a escasos 7 kilómetros al este de la ciudad, alberga uno de los mayores dormideros invernales de esta especie de gaviota, que junto a su hermana mayor, la sombría, forma grandes bandos que atraviesan los cielos de Cáceres con frecuencia en esta época.

Guadiloba Reservoir, lying only 7 kilometres to the east of the city, has one of the biggest winter Black-Headed-Gull roosts. Huge mixed flocks of this bird and its bigger cousin, the Lesser Black-Backed Gull, crisscross the Cáceres sky in winter.

Gaviota Sombria

(Lesser Black-headed gull) | *Larus fuscus*

Casi cinco mil gaviotas sombrías duermen durante el invierno en el embalse de Guadiloba, formando junto a unas aproximadamente tres mil gaviotas reidoras, uno de los mayores dormideros invernales de gaviotas en Extremadura y quizá el mayor de la provincia de Cáceres. En estas fechas vuelan en grupos o dispersas sobre la ciudad con frecuencia.



Guadiloba Reservoir hosts winter roosts of almost five thousand Lesser Black-Backed Gulls. Together with about three thousand Black-Headed Gulls they form one of the biggest winter gull roosts in Extremadura and perhaps the biggest of all in the province of Cáceres. At this time of year single birds or flocks often fly over the city.

Paloma Bravía

(Dove) | *Columba livia*



Es la especie de la que descienden principalmente las palomas urbanas de la ciudad y los grupos híbridos que se ven en sus proximidades. Es muy frecuente en la ciudad monumental, donde tradicionalmente han existido palomares domésticos. Compite con otras especies como el cernícalo primilla, por los huecos donde establecer sus nidos, afectando negativamente a esta especie protegida.

The Rock Dove is the parent species of feral pigeons and the hybrid groups often to be seen in the outskirts. It is very frequent in the old part of the city, where domestic pigeons have traditionally been reared in dovecotes. It vies with other species such as Lesser Kestrels for nesting nooks and crannies in the city's buildings, much to the detriment of this protected species.

Tórtola Turca

(Collared dove) | *Streptopelia decaocto*

Pequeña y delicada tórtola, fácilmente distinguible por la mancha negra de su cuello. Es muy aficionada a los ambientes humanizados, prefiriendo las afueras de pueblos y ciudades al campo abierto. En Cáceres es frecuente en todo el extrarradio y parques frondosos del centro.

This small, delicate dove is easily identified by its black neck ring. It takes readily to built-up environments, preferring them to the open countryside roundabout. In Cáceres it is frequent in the outskirts and in the leafy parks of the centre.



Críalo Europeo

(Great spotted cuckoo) | *Clamator glandarius*

Ave de tamaño algo mayor al de una paloma y aspecto exótico, que emplea idénticas técnicas parasitarias para criar a su descendencia. Los nidos de urraca y otros córvidos de medio tamaño son su principal objetivo. Aprovechando el más mínimo despiste para destruir sus huevos y poner el suyo, que las urracas criarán ignorantes de la suplantación. Abundante en los alrededores de Cáceres, principalmente en las llanuras del norte y noreste de la ciudad.



Slightly larger than a pigeon, this exotic looking bird lays its eggs in other birds' nest just like its better-known cousin, preying especially on magpies and other medium-sized crow species. It slips in stealthily to destroy its hosts' eggs and lay its own, which the magpies then hatch and rear in blissful ignorance of the subterfuge. It is abundant around Cáceres, mainly in the plains to the north and north east of the city.

Cuco Común

(Cuckoo) | *Cuculus canorus*

Ave forestales de canto inconfundible, en general bastante común en las dehesas extremeñas, a donde llega desde África a principios de primavera. Al igual que el críalo, tiene un comportamiento parasitario sobre otras especies de aves, principalmente pajarillos en cuyos nidos deposita sus huevos. El joven cuco al nacer elimina a sus competidores y es alimentado por sus involuntarios padres, incapaces de reconocer el engaño.

This woodland bird with its unmistakable song is in general fairly common in the dehesas of Extremadura, arriving from Africa in the early spring. Like the Great Spotted Cuckoo, it is a parasitic breeder, choosing mainly the nests of small perching birds to lay its eggs in. After hatching the young cuckoo pushes the other eggs or chicks out of the nest and is then fed and brought up by its hoodwinked foster parents.



Lechuza Común

(Barn owl) | *Tyto alba*

Rapaz nocturna muy ligada al hombre, ya que anida fundamentalmente en graneros, iglesias o construcciones abandonadas. Antaño muy abundante en Cáceres, aún quedan varias parejas refugiadas en viejos desvanes y torres de la ciudad monumental, así como en construcciones rurales abandonadas del extrarradio.

This nocturnal raptor often breeds in man-made constructions such as barns, churches or abandoned buildings. Formerly very abundant in Cáceres, some pairs are still hanging on in old attics and towers of the old part of the city and in abandoned farm buildings on the outskirts.



Autillo Europeo

(Scops owl) | *Otus scops*

Pequeña rapaz nocturna ligada a ambientes arbolados, que ocupa las dehesas y bosques mediterráneos de nuestra región durante la primavera y el verano, procedente de África. Su característico reclamo, un silbido corto y sonoro, es típico en las noches estivales de algunas zonas del extrarradio de Cáceres, donde aún anidan parejas en arboledas ya situadas junto a la ciudad.



This small nocturnal woodland raptor breeds in the dehesas and Mediterranean woods of our region in spring and summer after wintering in Africa. Its characteristic call, a short fluty whistle, is a typical sound of summer nights in outlying parts of Cáceres, where some pairs still nest in copses on the city fringe.

Mochuelo Común

(Little owl) | *Athene noctua*



Otra pequeña rapaz nocturna muy común en ambientes rurales tranquilos, en los que abunde el alimento y las zonas para anidar, especialmente construcciones en ruinas, muros de piedra, etc...

En Cáceres es muy frecuente en determinadas zonas del extrarradio, donde debido a la abundancia y diversidad de alimento, ha llegado incluso a criar en los tejados de algunos edificios de nueva construcción.

Another nocturnal raptor that is very common in undisturbed rural areas with abundant food supplies and nesting spots. Its favourite nesting sites are ruins, stone walls, etc. It is very frequent in some outlying parts of Cáceres. In sites where food is plentiful but nest sites are few, it even moves into the roofs of newly constructed buildings.

Vencejo Común

(Common swift) | *Apus apus*

Ave adaptada al vuelo continuo, con largas y estrechas alas y patas muy cortas. Jamás se posa, salvo para construir sus nidos y aportar alimento en ellos. Por las noches, duerme en vuelo a gran altura, volando en círculos. En primavera y verano es un ave muy frecuente en Cáceres, especialmente en la ciudad monumental.

The Swift is a bird that has evolved for continuous flight with long sickle-shaped wings and stunted legs. In fact it only ever lands to build its nests, incubate its clutch and bring food to its chicks. At night it sleeps on the wing, circling very high up in the sky. In spring and summer it is very common in Cáceres, especially in the old part of the city.



Vencejo Pálido

(Pallid swift) | *Apus pallidus*



Vencejo de color más pálido que el común, es menos abundante que este, aunque en Cáceres existe una de las mayores poblaciones de Extremadura y probablemente de España. La ciudad monumental, con varias torres y lienzos de muralla accesibles a los visitantes, es quizá uno de los mejores lugares de nuestro país para observarlos en vuelo.

This paler cousin is less abundant than the Common Swift, although Cáceres boasts one of the biggest populations in Extremadura and probably in Spain.

The old part of the city, with several towers and walls accessible to visitors, is perhaps one of the best places in the country to watch them in flight.

Martín Pescador Común

(Common kingfisher) | *Alcedo atthis*

Pajarillo de eléctrico color azul y gran pico puntiagudo, que vive exclusivamente ligado a cursos de agua de cualquier tamaño o embalses, donde pesca su alimento. En Cáceres es más abundante en invierno, cuando ejemplares de zonas más frías llegan a los parques y arroyos de la ciudad para refugiarse.

A small bird with electric blue plumage and a pointed beak, the Kingfisher always lives near waterways or reservoirs, where it fishes for its food. In Cáceres it is more abundant in winter, when birds from colder climes take refuge in the city's parks and streams.



Abejaruco Europeo

(European bee-eater) | *Merops apiaster*

Exótica ave de bellos colores, frecuente en las proximidades de la ciudad de Cáceres, donde anida en varias colonias situadas en taludes de tierra o arena, junto a cursos de agua o incluso en canteras. Es frecuente observarlos volando en grupos sobre la ciudad o sus alrededores y justo antes de su migración invernial, en grandes concentraciones en el cercano embalse de Valdesalor.

This exotic, multicoloured bird is common around Cáceres, where several colonies dig out their tunnel nests in earth or sand banks beside waterways or even quarries. It can often be seen flying in groups over the city or its outskirts, and huge pre-migration flocks build up in the nearby Valdesalor reservoir.



Carraca Europea

(European roller) | *Coracias garrulus*

Ave de tamaño medio y plumaje dominado por el azul metálico de su cabeza y pecho. Migradora estival tardía, no suele verse hasta finales de abril, cuando llega procedente de África. En Cáceres es frecuente en varias zonas del extrarradio, donde anida en las cajas nido instaladas en los postes eléctricos.



The Roller is a medium-sized bird with vivid pastel blue plumage on head and breast. It is a late-arriving summer visitor, not usually coming back from Africa until the end of April. It is frequent in several surrounding areas of Cáceres, breeding in special nestboxes fixed to power-line pylons.

Abubilla

(Hoopoe) | *Upupa epops*



Ave de llamativos colores, provista de una cresta que despliega en momentos de peligro o disputa territorial. Propia de ambientes adehesados o lindes de bosques, extrae su alimento de troncos y del propio suelo, gracias a su largo pico. En Cáceres es muy frecuente en determinadas zonas del extrarradio, próximas a sus ambientes naturales.

The Hoopoe is a strikingly patterned bird that raises its conspicuous crest at moments of danger or territorial dispute. Its usual habitat is dehesas or woodland fringes where it probes with its long beak for food in tree-trunks and the ground. In Cáceres it is very frequent in outlying zones bordering on its natural habitat.

Pico Picapinos

(Great spotted woodpecker) | *Dendrocopos major*

El pájaro carpintero más abundante en la región, pese a su nombre, también le atraen otro tipo de árboles. En los alrededores de Cáceres sólo abunda en las colinas boscosas de la Sierra de la Mosca y del Portanchito.

This is the region's commonest woodpecker. Despite its Spanish name of "pine pecker", it also feeds and nests in other types of trees. Around Cáceres it is common only in the wooded hills of Sierra de la Mosca and Portanchito.



Calandria Común

(Calandra lark) | *Melanocorypha calandra*



Típica ave ligada a barbechos y pastizales de seco, más grande que otras típicas de estos ambientes como alondras o cogujadas, de las que se distingue también por la mancha negra en ambos lados de su cuello. Frecuente en determinadas zonas de seco junto a la ciudad de Cáceres.

This lark's favourite habitat is dry-farming and fallow land.

It is bigger than the other larks of these areas, such as Skylarks and Crested Larks, and can also be told apart by the black patch on each side of its neck. It is common in some dry-farming areas near the city of Cáceres.

Cogujada Común

(Crested lark) | *Galerida cristata*

Ave ligada a medios agrarios de seco, con colores arenosos como la calandria pero algo más pequeña y con una característica cresta en la cabeza. Mucho más acostumbrada al hombre que otras aves de su tipo, en Cáceres es incluso frecuente en calles y parques de los barrios que lindan con zonas de seco.

This lark is another denizen of unirrigated farmland. It is sandy coloured like the Calandra but smaller and sports its eponymous crest. It takes more readily to man-made habitats than other larks and in Cáceres is common even in streets and parks in areas that border on the dry-farming zones.



Golondrina Común

(Barn swallow) | *Hirundo rustica*



Ave ligada al hombre desde tiempos inmemoriales, necesita al igual que otras de su tipo, las construcciones humanas para poder asentar sus particulares nidos de barro. En Cáceres es aún tan frecuente como en todos los pueblos de Extremadura, debido al carácter rural de buena parte de sus barrios exteriores.

This bird has lived alongside man since time immemorial. Like other species of its family it depends on human constructions for building its characteristic mud nests. In Cáceres it is still common, as in all the villages and towns of Spain where the surrounding land is still rural in nature.

Avión Común

(House martin) | *Delichon urbicum*

Parecido a la golondrina, pero de menor tamaño y con partes inferiores blancas, que se extienden en una llamativa banda de este color en el obispillo. Construye sus nidos de bajo bajo los aleros de cualquier tipo de construcción, a veces ocasionando molestias con sus deyecciones. Sin embargo, es un eficaz eliminador de insectos voladores, contribuyendo de forma natural a controlar su número.

The House Martin is similar to its near relative, the Swallow, but it is smaller with white underparts and a conspicuous white rump. It builds its mud nests under the eaves of any type of building, occasionally causing a nuisance with its droppings. It more than makes up for this, however, by keeping down the number of flying insects in a natural and efficient way.



Lavandera Cascadeña

(Grey wagtail) | *Motacilla cinerea*

Esta bonita lavandera, de cola larga y tonos amarillos y grises, es típica de los cristalinos arroyos de las sierras y montañas. Sin embargo, en invierno suelen aparecer varios ejemplares en arroyos próximos a la ciudad de Cáceres e incluso en parques y jardines con agua.

This handsome grey and yellow wagtail, with the typical long tail, breeds along the crystalline brooks of mountains and hills. In winter it also appears on streams near the city of Cáceres and even in parks and gardens with water.



Lavandera Blanca

(White wagtail) | *Motacilla alba*

Lavandera de plumaje negro, gris y blanco; con larga cola que balancea frecuentemente. Es un ave ligada al agua, como las otras lavanderas (de ahí su nombre), muy frecuente en cualquier época del año en charcas, arroyos y embalses cercanos a Cáceres, en invierno centenares de ellas se refugian en la ciudad, donde establecen ruidosos dormitorios.



This white, grey and black wagtail has revealing names both in English and Spanish. Its English name tells us that it habitually wags its long tail up and down, while its Spanish name of "laundress" tells us that it usually lives near water. It is very common at any time of year in ponds, streams and reservoirs near Cáceres and there are also noisy, hundreds-strong city roosts in winter.

Petirrojo Europeo

(Robin) | *Erithacus rubecula*



Pequeña ave forestal con llamativos colores rojizos en pecho y cara. Frecuente en la ciudad durante el invierno y en los pasos otoñales y de principios de primavera, especialmente en los parques y jardines frondosos y en áreas boscosas del extrarradio. Característico reclamo de alarma compuesto por una rápida sucesión de sonoros tics.

This small woodland bird has a striking red breast and face. It is common in the city in winter and on passage in autumn and early spring, especially in leafy parks and gardens and wooded areas of the outskirts. It has a characteristic ratchety alarm call.

Ruiseñor Común

(Nightingale) | *Luscinia megarhynchos*

Pequeña ave de colores pardos, ligada a los bosques de galería de ríos y arroyos. Bajo su aspecto exterior más bien discreto, se esconde la capacidad de emitir uno de los cantos más melodiosos del mundo animal. Frecuente en época estival en arroyos de la ciudad y sus alrededores.



The Nightingale is a small dun coloured bird haunting riverside woodland and copses. It makes up for its dull plumage with one of the most virtuosic songs of the whole animal kingdom. It is common in streamside shrubs in the city and its surrounding area.

Colirrojo Tizón

(Black redstart) | *Phoenicurus ochuros*

Pequeña ave de tonos oscuros con característica cola roja, más visible en vuelo y al aterrizar. En Extremadura es propia de zonas más elevadas, pero durante el invierno es frecuente en Cáceres y su entorno. De hábitos terrestres, suelen atrapar sus presas, fundamentalmente insectos, andando sobre el terreno o con cortos vuelos.



This small dark bird has a characteristic red tail, which it flashes in flight and on landing. In Extremadura it tends to breed on higher ground but in winter it is common in Cáceres and roundabout. Territorial in its habits, it catches its prey, mainly insects, on the ground itself or in short sallies.

Tarabilla Común

(Common stonechat) | *Saxicola torquatus*

Pequeño pajarillo de colores vivos, destacando los negros y rojizos del macho. Habitual en zonas de pasto y matorral de los alrededores de la ciudad, es frecuente también en los solares y parques con matorrales autóctonos. Es valiente y atrevido, posándose con frecuencia en lugares visibles para emitir su voz de alarma, sobre todo si nos acercamos mucho a su territorio.

The male of this species is a small brightly coloured bird with black and red plumage. Its natural habitat is the scrubland and pastureland around the city but it will also take to city parks and plots with some natural scrub. It is bold by nature, often perching atop bushes and buildings to give its alarm, especially if we encroach on its territory.



Collalba Rubia

(Black-eared wheatear) | *Oenanthe hispanica*

Ave ligada a zonas de matorral y pastizal de seco. Llega procedente de África en marzo o abril y permanece hasta finales del verano. Es más frecuente verla en el extrarradio de Cáceres durante los pasos migratorios. En Europa sólo aparece en España y en algunas zonas puntuales de la costa mediterránea francesa hasta Italia, de ahí el término hispánica en su nombre científico.



This bird lives in scrubland and dry pastureland.

It arrives from Africa in March or April and stays until the end of summer. It is most often

seen on passage in the outskirts of Cáceres.

In Europe it breeds only in Spain and some one-off points of the Mediterranean coast from France to Italy. Hence the term

hispánica in its Latin name.

Mirlo Común

(Blackbird) | *Turdus merula*

Ave de tamaño medio, cola larga, plumaje negro y pico anaranjado, más oscuro en las hembras y en invierno. Muy frecuente en parques y jardines de la ciudad, también en las calles con mucho arbolado y poco tráfico.

This medium-sized, long-tailed, black plumaged bird has a bright orange beak in summer, browner in females and in winter. It is very common in the city's parks and gardens and also in streets with good tree cover and little traffic.

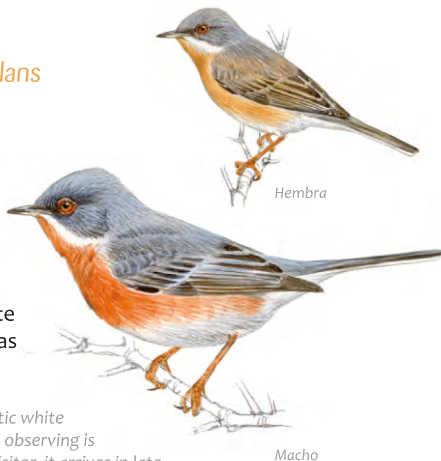


Curruca Carrasqueña

(Subalpine warbler) | *Sylvia cantillans*

Curruca de colores vistosos, con una característica bigotera blanca. Frecuenta matorrales densos, donde permanece oculta y es difícil de ver si no somos pacientes. Estival, llega a finales de marzo y regresa a África en septiembre. Frecuente especialmente en las zonas de matorral de las colinas que rodean la ciudad de Cáceres.

This colourful scrub warbler has a characteristic white moustache. It lives in dense scrub and patient observing is often needed to catch a glimpse. A summer visitor, it arrives in late March and returns to Africa in September. It is particularly common in the scrubby hills around the city of Cáceres.



Curruca Cabecinegra

(Sardinian warbler) | *Sylvia melanocephala*

Cabeza negra con ojos rojos excepto la pupila.

Frecuenta matorrales densos donde es difícil de ver, aunque suele emitir un característico sonido de alarma si nos acercamos (teck-teck-teck). Más común en las colinas de las afueras de Cáceres.



This bird sports a black head and bright red eye-ring. It lives in dense scrub and is often difficult to see, although it usually gives out a characteristic rattling alarm call if we get too close (teck-teck-teck). It is commonest in the hills around Cáceres.

Herrerillo común

(Blue tit) | *Parus caeruleus*



Más pequeño que un gorrión, de vivos colores amarillos en sus partes inferiores y azules en alas y píleo.

Ave estrictamente forestal, sólo puede verse en parques muy arbolados y zonas boscosas del extrarradio, frecuentemente en grupos.

Smaller than a sparrow, bright yellow below and blue on wings and crown, the Blue Tit is a strictly woodland bird that lives only in well-treed parks and woody areas of the outskirts, often in small parties.

Carbonero común

(Great tit) | *Parus major*

Del tamaño de un gorrión, con partes superiores verdosas en inferiores amarillas, con una banda negra transversal en el pecho. También es una especie eminentemente forestal, por lo que en Cáceres sólo aparece en los parques con abundancia de árboles adultos y bosques del extrarradio.



The Great Tit is a sparrow-sized bird with greenish-blue upperparts and yellow underparts with a wide black stripe running down its chest. It is another predominantly woodland species, living in Cáceres only in parks with many mature trees or in outlying woods.

Rabilargo

(Azure-winged magpie) | *Cyanopica cyanus*

Esta bonita ave, de tamaño similar a una paloma, se distingue fácilmente por su larga cola azul, como las alas y su capirote negro en la cabeza.

Forma ruidosos grupos y es frecuente en ambientes adehesados de toda Extremadura, incluidos los alrededores de Cáceres, donde incluso puede verse en los parques del extrarradio.



This beautiful pigeon-sized bird is easily identified by its long blue tail, azure wings and black hood. It is a gregarious bird forming noisy flocks. It is common in open woodland in the whole of Extremadura, including the area surrounding Cáceres, where it even ventures into outlying parks.

Urraca

(Magpie) | *Pica pica*

Córvido del tamaño de una paloma y característico plumaje negro y blanco, con larga cola y pico grueso. Es frecuente en una amplia diversidad de ambientes y coloniza con facilidad zonas humanizadas, como los alrededores de Cáceres, donde es frecuente verlas en busca de alimento.

This pigeon-sized member of the crow family has characteristically pied plumage, a long tail and a stout beak. It lives in all sorts of habitat and frequently takes to built-up areas, as in Cáceres and its surroundings, where it can frequently be seen foraging for food.



Grajilla

(Eurasian jackdaw) | *Corvus monedula*

El córvido más frecuente en Cáceres, donde suelen verse grandes bandos volar por la ciudad y se sabe la existencia de un importante dormitorio invernal en los alrededores. Similar a un cuervo pero del tamaño de una tórtola, muchas anidan en los huecos y tejados de la ciudad monumental.



This is the commonest crow species in Cáceres, where huge flocks fly over the city and a large winter roost always builds up in the surrounding area. Raven-like but pigeon sized, it commonly nests in roofs and crannies of the old part of the city.

Gorrión Común

(House sparrow) | *Passer domesticus*

Ave urbana común en cualquier ciudad o pueblo de nuestro país. Está adaptada al hombre desde la antigüedad, anidando en los tejados y huecos de cualquier tipo de edificación. Esta especie ha sufrido descensos catastróficos en otras latitudes, como el Reino Unido, donde prácticamente ha desaparecido de sus ciudades sin causa conocida.



The House Sparrow is a common town bird throughout the whole of Spain. It has lived alongside man since ancient times, nesting in roofs and holes in any type of building. This species has suffered disastrous declines in other parts of the world, such as the UK, where it has practically disappeared from its cities for unknown reasons.

Gorrión Moruno

(Spanish sparrow) | *Passer hispanolensis*

Aunque los ingleses lo denominan “gorrión español”, en realidad es un ave de distribución mayoritariamente africana. En Europa sólo está presente en España y en algunas zonas fronterizas de Portugal. Es más oscuro que el gorrión común y más rural. En el entorno de Cáceres sólo puede verse en zonas rurales aún con actividad tradicional.

Despite its name, this bird's main range is in Africa. In Europe it breeds only in Spain and some border areas of Portugal. It is darker than the House Sparrow and prefers more rural habitat. Around Cáceres it can be seen only in rural areas that are still being farmed and run on traditional lines.



Verdecillo

(European serin) | *Serinus serinus*

Ave más pequeña que un gorrión, con plumaje amarillento verdoso, con visibles pintas oscuras. Canta ruidosamente desde lugares visibles, con sucesiones muy largas de gorjeos. Muy abundante en parques y jardines de la ciudad, así como en las sierras y huertas del extrarradio.



Smaller than a sparrow, this bird has greenish-yellow, brown-speckled plumage. It delivers its long zany jangle from display flights or conspicuous perches. It is very abundant in the city's parks and gardens and in the sierras and agricultural plots roundabout.

Verderón Común

(Greenfinch) | *Carduelis chloris*



Tamaño de un gorrión aunque con aspecto más robusto, de uniformes tonos verdes y con grueso pico color hueso. Muy común en la ciudad de Cáceres, especialmente en primavera y verano cuando oiremos su canto chirriante en parques y jardines.

Sparrow-sized but more robust looking, the Greenfinch is uniformly greenish in colour with a stout, bone-coloured beak. It is very common in the city of Cáceres, especially in spring and summer when its cheerful song rings out in parks and gardens.

Jilguero

(Goldfinch) | *Carduelis carduelis*

Ave de llamativos colores, en los que destaca el rojo de su cara y el amarillo de las alas. Se alimenta de semillas, fundamentalmente de cardo, por lo que es común verlos en los solares y terrenos baldíos de la ciudad donde abundan estas plantas. En primavera y verano, cuando cría a sus pollos, se vuelve también insectívoro, frecuentando parques y jardines.

This is a strikingly coloured, red-headed bird with yellow flashes in the wings. It is a seed eater, specialising in thistle seeds, so it is commonly seen in thistle-strewn wasteland and open spaces of the city. In spring and summer it also hunts insects to feed its chicks, frequenting parks and gardens.



Pardillo Común

(Linnet) | *Carduelis cannabina*

Pajarillo revoltoso, que se reúne en grupos, frecuentemente junto a gorriones y jilgueros, especialmente en invierno y durante los meses de mayor calor veraniego. Frecuente en los alrededores de Cáceres, puede verse con relativa facilidad en parques y barrios del extrarradio que lindan con zonas de secano, especialmente en primavera.

The Linnet is a boisterous, gregarious bird, often flocking with sparrows and goldfinches, especially in winter and during the hottest months of summer. It is frequent in the outskirts of Cáceres, where it is fairly easy to spot in parks and outlying zones bordering on dry-farming areas, especially in spring.



Hembra



Macho

Triguero

(Corn bunting) | *Emberiza calandra*

Algo más grande que un gorrión, robusto y de pico grueso. Frecuentemente posado sobre vallas, cables o postes, desde donde lanza en primavera y verano su característico canto chirriante. Muy abundante en los campos y pastizales de secano que rodean Cáceres, se puede observar desde casi cualquier punto de su extrarradio, salvo los coincidentes con ambientes boscosos.



Slightly bigger and bulkier than a sparrow, with a stout beak, it often perches on fences, overhead wires or posts to deliver its characteristic jangling song in spring and summer. Very abundant in the dry-farming fields and pastureland around Cáceres, it can be seen in almost any point of its outskirts, numbers thinning out in the more wooded areas.



rutas recomendadas

RECOMMENDED ROUTES

CIUDAD MEDIEVAL

A Torre de Bujaco: Torre abierta al público con excelentes vistas sobre los tejados de la ciudad monumental. Abundantes nidos de cigüeña blanca y cernícalo primilla en las cercanías.

B Plaza de San Jorge: Plaza situada en el corazón de la ciudad monumental, dotada de una belleza arquitectónica notable. Entre los palacios e iglesias que la rodean, podemos disfrutar de la presencia numerosa de cernícalo primilla, cigüeña blanca y ruidosos grupos de vencejos comunes y pálidos.

C Calle Rincón de la Monja: Cuenta con una de las mayores colonias conocidas de cernícalo primilla en mechinal, que hace años llegó a contar con más de veinte nidos ocupados. Actualmente ronda la media docena de parejas, compitiendo en desventaja por los huecos con palomas y grajillas.

D Torre de los Pozos: Torre abierta al público con excepcionales vistas sobre el sector oriental de la muralla y la cercana ladera de La Montaña. Lugar ideal para observar en vuelo vencejos, primillas, cigüeñas y posibles rapaces campeando por las cercanas colinas.

E Plaza de San Mateo: Situada en el punto más elevado del conjunto histórico, posee varias colonias de cernícalo primilla en los edificios de sus alrededores, por lo que suele ser uno de los mejores puntos para su observación.

MEDIEVAL CITY

A. Torre de Bujaco: This tower is open to the public and affords splendid views over the rooftops of the old part of the city. Many nests of White Storks and Lesser Kestrels in the immediate area.

B. Plaza de San Jorge: A square of noted architectural beauty lying in the heart of the old part of the city. Its surrounding palaces and churches are home to Lesser Kestrels, White Storks and screaming airborne flocks of Common and Pallid Swifts.

C. Calle Rincón de la Monja: This street boasts one of the biggest colonies of Lesser Kestrels nesting in the old girder-bearing holes in the wall called “mechinal” in Spanish. Some years ago more than twenty nests were recorded though this number has now fallen to about half a dozen due to competition for nesting sites from pigeons and jackdaws.

D. Torre de los Pozos: This is another tower open to the public, giving sweeping views of the eastern sector of the city wall and nearby hillside of La Montaña. It is an ideal spot for watching Swifts, Lesser Kestrels and Storks in flight and raptors quartering the nearby hills.

E. Plaza de San Mateo: This square, lying on the high point of the historical city, has several Lesser Kestrel colonies in surrounding buildings, so it is usually one of the best spots to see them.



Mapa de la ciudad medieval de Cáceres
City's Cáceres medieval

PARQUES Y COLINAS

A Paseo de Cánovas: Paseo urbano dotado de árboles de gran porte y algunas fuentes muy apreciadas por las pequeñas aves. La madurez y altura de sus árboles favorece la presencia de especies típicas de ambientes forestales, como carboneros, herrerillos y petirrojos; sumadas a las más típicas de parques y zonas urbanas como verderones o gorriones.

B Parque del Príncipe: Es uno de los parques más extensos de la ciudad y también uno de los que atesoran los ejemplares más maduros y frondosos de árboles en la ciudad. Todo ello, junto a la presencia de un pequeño arroyo y numerosas fuentes y canales de agua, lo convierten en un paraíso de la diversidad alada, llegando a acoger especies tales como el rabilargo, el martín pescador o la lavandera boyera.

C Olivar Chico de los Frailes y Cerro de Cabeza Rubia: Parque rústico, situado en la periferia de la ciudad, en una dehesa a los pies del cerro de Cabeza Rubia. Amplia diversidad de aves ligadas a este tipo de medios, como abubillas, petirrojos o rapaces nocturnas como el autillo. El cerro de Cabeza Rubia es un excelente lugar para observar rapaces y aves de matorral, como las currucas.

D Ribera del Marco y Santuario de Nuestra Sra. de la Montaña: Excelente paseo por caminos acondicionados para peatones en el extrarradio de la ciudad, comenzando por las manchas de bosque de ribera y huertas de la Ribera del Marco y Fuente Fría, con martín pescador y gran variedad de aves forestales, junto a vuelos de cigüeñas blancas y primillas; para luego subir hasta los miradores situados junto al santuario de la Montaña, con amplias vistas y buenas posibilidades de ver rapaces.

E Sierra de la Mosca/Portanchito: Zona situada a pocos kilómetros de la ciudad, con cómodos caminos peatonales que permiten subir por las laderas de estas sierras, cubiertas por un matorral mediterráneo denso y variado. Uno de los mejores recorridos para ver aves de dehesa, de matorral y todo tipo de rapaces.

PARKS AND HILLS

A. Paseo de Cánovas: This city walkway follows a tree-lined route dotted with fountains that draw in many of the smaller birds. The trees are tall and mature and therefore prove very attractive to typical woodland species such as titmice and robins, plus the typical species of urban parks and zones like greenfinches and sparrows.

B. Parque del Príncipe: This is one of the city's biggest parks and also boasts some of the city's oldest and most leafy tree specimens. A small stream runs through it and there are many fountains and waterways. This spells a rich birdlife, sometimes including species such as Azure Winged Magpie, Kingfisher or Yellow Wagtail.

C. Olivar chico de los frailes y Cerro de Cabeza Rubia: Olivar Chico de los Frailes is a rustic park lying on the city outskirts, set in a dehesa at the foot of the hill called Cerro de Cabeza Rubia. It draws in a wide range of birds with a liking for habitat of this sort, such as Hoopoes, Robins and nocturnal raptors like the Scops Owl. Cerro de Cabeza Rubia is an excellent spot for watching raptors and scrub warblers.

D. Ribera del Marco y Santuario de Nuestra Sra. de la Montaña: Special walkways have been laid out here for a pleasant ramble through the outer part of the city. The walk starts with the riverside copses and agricultural plots of Ribera del Marco and the fountain called Fuente Fría, with Kingfisher and a great variety of woodland birds, while White Storks and Lesser Kestrels soar overhead. The walk then climbs up to the vantage points around the shrine called Santuario de la Montaña, with panoramic views and good chances of seeing raptors.

E. Sierra de la Mosca/Portanchito: This area, lying only a few kilometres from the city, has comfortably laid-out walkways for climbing up the hillside of these scrub-clad sierras. It is one of the best walks for seeing the birds of the dehesa, scrubland species and all types of raptors.



lista de observaciones

OBSERVATION LIST

El juego que os proponemos consiste en lograr identificar la mayor cantidad posible de las especies de aves más comunes de la ruta

The game we propose here is to identify as many as possible of the commonest bird species on this route.



Cigüeña blanca (White stork)

☐

Cernícalo primilla (Lesser Kestrel)

☐

Milano real (Red kite)

☐

Milano negro (Black kite)

☐



Aguililla calzada (Booted eagle)

☐

Buitre negro (Monk vulture)

☐

Buitre leonado (Griffon vulture)

☐

Culebrera europea (Short-toed eagle)

☐

Busardo ratonero (Buzzard)

☐

Grulla común (Crane)

☐

Avutarda común (Great bustard)

☐

Martín pescador común (Common kingfisher)

☐

Abejaruco europeo (European bee-eater)

☐

Carraca europea (European roller)

☐



Abubilla (Hoopoe)

☐

Pico picapinos (Great spotted woodpecker)

☐

Calandria común (Calandra lark)

☐

Cogujada común (Crested lark)

☐

Golondrina común (Barn swallow)

☐

Avión común (House martin)

☐

Lavandera cascadeña (Grey wagtail)

☐

Lavandera blanca (White wagtail)

☐

Tarabilla común (Common stonechat)

☐

Mirlo común (Blackbird)

☐



Curruca cabecinegra (Sardinian warbler)

☐

Curruca carrasqueña (Subalpine warbler)

☐

Carbonero común (Great tit)

☐

Rabilargo (Azure-winged magpie)

☐

Herrerillo común (Blue tit)

☐

Gorrión común (House sparrow)

☐

Verderón común (Greenfinch)

☐

Triguero (Corn bunting)

☐

Cuco común (Cuckoo)

☐

Grajilla (Eurasian jackdaw)

☐



Garcilla bueyera (Cattle egret)

☐

Gaviota reidora (Black-headed gull)

☐

Gaviota sombría (Lesser Black-headed gull)

☐

Gorrión moruno (Spanish sparrow)

☐

Autillo europeo (Scops owl)

☐

Lechuza común (Barn owl)

☐

Mochuelo común (Little owl)

☐

Paloma bravía (Dove)

☐

Pardillo común (Linnet)

☐

Petirrojo europeo (Robin)

☐



Ruisseñor común (Nightingale)

☐

Tórtola turca (Collared dove)

☐

Urraca (Magpie)

☐

Vencejo pálido (Pallid swift)

☐

Vencejo común (Common swift)

☐

Verdecillo (European serin)

☐

Jilguero (Goldfinch)

☐

Colirrojo tizón (Black redstart)

☐

Collalba rubia (Black-eared wheatear)

☐

Críalo (Great spotted cuckoo)

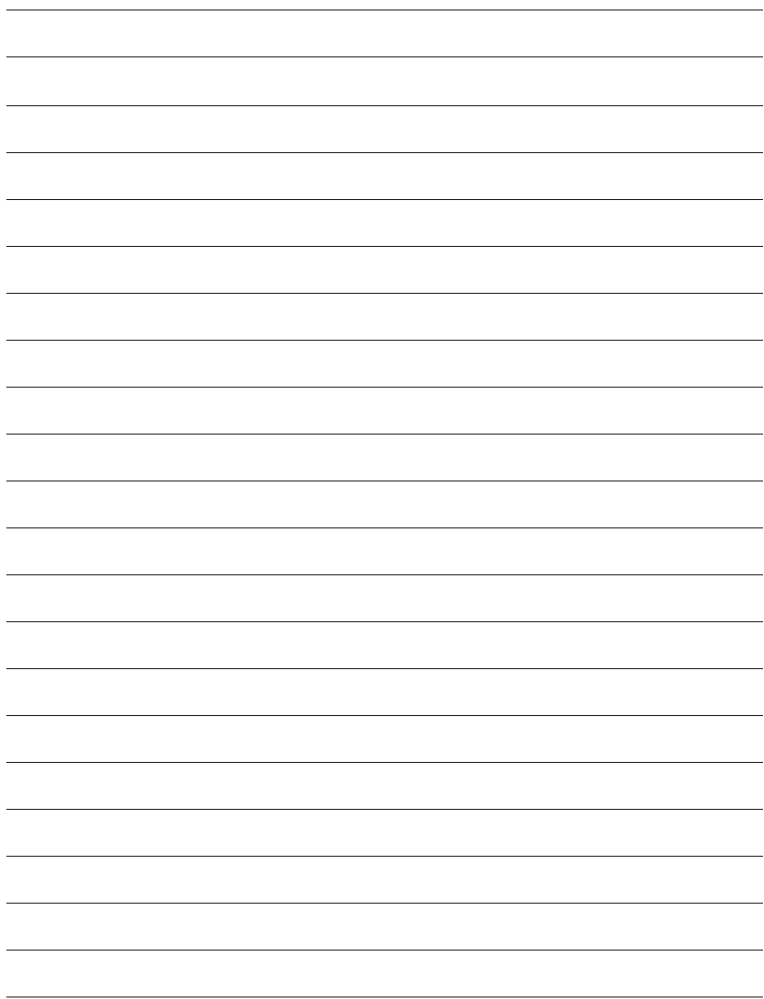
☐

notas

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.

[illegible]



plano general de Cáceres y su entorno

GENERAL MAP OF CÁCERES AND SURROUNDINGS AREAS



- 1 Ciudad Monumental
- 2 Paseo de Cánovas
- 3 Parque del Príncipe
- 4 Olivar Chico de los Frailes
- 5 Cerro de Cabezarrubia
- 6 La Sierrilla
- 7 Rivera del Marco
- 8 Santuario Ntra. Sra. de la Montaña
- 9 Portanchito





EX-390

N-521

A-58

7

8

9

EX-206

